

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 22 (1968)

**Heft:** 4: Bauten für Freizeit und Erholung = Construction pour loisirs et repos = Buildings for leisure and recreation

## Inhaltsverzeichnis

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Zu diesem Heft

Die Verkürzung der Arbeitszeit und die Zunahme des allgemeinen Wohlstandes haben zu einem für unsere Zeit typischen Phänomen geführt: dem Massentourismus. Es darf in diesem Zusammenhang daran erinnert werden, daß es im 19. Jahrhundert üblich war, dreizehn Stunden täglich zu arbeiten, und daß außer an Sonntagen und kirchlichen Feiertagen keine Arbeitsruhe für die Arbeiter bestand. Gegenüber der damaligen Arbeitszeit von 3900 Stunden im Jahr beträgt die Arbeitszeit heute etwa 2000 Stunden im Jahr, und sie wird sich im Laufe der nächsten Jahrzehnte noch weiter verringern. Um diese Entwicklung nicht in chaotische Bahnen verlaufen zu lassen und um dem einzelnen ein Reservat der Freiheit und Entscheidungsfähigkeit zu erhalten, ist es notwendig, vorausgreifend zu planen.

Die in diesem Heft publizierten Projekte und Bauten sind systematisch geordnet. Als Beispiel einer regionalen Ferienplanung bringen wir das Projekt eines Ferienzentrums des Touring Club de France in Languedoc-Roussillon von Candilis. Unkonventionelle Formen des Urlaubes bieten die von Hecker + Neumann geschaffenen Feriendörfer am Mittelmeer. Das Hotel Rigi Kaltbad und das Strandhotel Mauna Kea in Kamuela sind Beispiele für neue Organisationsformen im Hotelbau. Dahinden versucht beim Hotel Rigi Kaltbad ein Problem zu lösen, das bisher in der modernen Architektur umgangen wurde: die Beziehung der Bauform nicht nur auf die Funktionen, sondern ebenso auf die Emotionen der Benutzer. Was dazu kritisch zu sagen ist, findet sich in den Anmerkungen zu diesem Bau. Als Beispiel für öffentliche Freizeitaktivitäten stehen das Freizeitzentrum in Yamagata von Kurokawa, der Altro Mondo Club in Rimini von Derossi und der Fun Palace von Price.

Zwei theoretische Beiträge runden das Thema ab. Dower beschäftigt sich mit dem Thema »Freizeit als Aufgabe«, während Glaser sich mit der Frage »Freizeit und Freiheit« beschäftigt.

Als Aktualität bringen wir ein Wohnhaus mit Architekturbüro in Stuttgart, das wegen seiner Problemstellung »Wohnen im innerstädtischen Lärmbereich« besonders interessant ist.

Jürgen Joedicke

## A ce volume

La diminution de la durée du travail et l'augmentation parallèle du standard de vie sont à l'origine d'un phénomène typique de notre époque: le tourisme des masses. En outre, il nous paraît opportun de rappeler qu'au 19ème il était d'usage de travailler 13 heures par jour sans autres interruptions de travail pour les ouvriers que les dimanches et jours de fêtes religieuses. Ainsi, la durée du travail atteignait 3900 heures par année; actuellement elle s'élève à 2000 heures annuellement et elle continuera à diminuer au cours des prochaines décennies. Pour que cette évolution ne s'effectue pas de manière chaotique et afin d'assurer à chacun une marge de liberté et un choix de décisions, il est indispensable d'établir des plans à longs termes.

Les projets et constructions dont il est question dans ce volume sont présentés systématiquement. Comme exemple de planification régionale d'une zone de vacances, nous proposons le projet d'un centre de vacances du Touring Club de France dans le Languedoc-Roussillon établi par Candilis. Les villages de vacances sur la côte méditerranéenne créés par Hecker & Neumann permettent des vacances non conventionnelles. L'Hôtel Rigi Kaltbad et l'hôtel balnéaire Mauna Kea à Kamuela sont tous deux des exemples de nouvelles formes de l'organisation dans la construction d'hôtels. Dans l'Hôtel Rigi Kaltbad, Dahinden cherche à résoudre un problème qui, jusqu'à présent, fut évité par l'architecture moderne: la relation de la forme de la construction non seulement avec les fonctions, mais également avec les émotions de hôtes. Les critiques qu'on peut émettre à ce sujet sont exposées dans les remarques qui suivent l'article. Comme exemple d'activités dans le cadre des loisirs, nous avons pris le Centre de loisirs à Yamagata de Kurokawa, l'Altro Mondo Club à Rimini de Derossi et le Fun Palace de Price.

Deux articles théoriques complètent ce sujet. Dower traite le thème: »Les loisirs considérés comme tâche«, tandis que Glaser aborde la question: »Loisirs et libertés«.

Au chapitre de l'actualité, nous présentons une maison avec bureau d'architecture à Stuttgart, construction spécialement intéressante puisqu'elle est confrontée aux problèmes de »l'habitation dans une zone urbaine bruyante«.

Jürgen Joedicke

## On this Issue

Shorter hours of work and the general rise in standards of living have led to a social phenomenon that is thoroughly typical of our age: mass tourism. We may recall in this connection that in the 19th century it was customary to work thirteen hours a day and that, except on Sundays and the feast-days of the church, the workers had no respite from their toil. As compared to the figure of 3900 hours of work per year for the last century, the present figure is only 2000 hours per year, and this figure will drop even more in the course of the next few decades. This trend could very well lead to chaotic conditions, and in order to ward this off and to preserve for the private individual a sphere of liberty and voluntary decision-making, it is necessary to plan for the future.

The plans and constructions published in this Issue are systematically arranged. As an example of regional vacation planning, we are presenting the plan of a vacation centre of the Touring Club de France in Languedoc-Roussillon by Candilis. The holiday colonies on the Mediterranean created by Hecker + Neumann provide the milieu for unusual types of vacations. The Hotel Rigi Kaltbad and the Mauna Kea Beach Hotel at Kamuela are examples of new kinds of spatial organization in hotel construction. Dahinden, in the case of the Hotel Rigi Kaltbad, seeks to resolve a problem that has been avoided up to now in modern architecture: the relationship not only between the type of architecture and the functions of the given building but also between the architectural design and the emotional reactions of the users and occupants. Objections can be raised to this concept, and such will be found in the observations on this project. As an example of buildings devoted to public recreation, we are presenting the Recreation Center in Yamagata by Kurokawa, the Altro Mondo Club in Rimini by Derossi and the Fun Palace by Price.

The general topic of this Issue is supplemented and rounded off by two contributions devoted to the theoretical aspects. Dower concerns himself with the idea of "Leisure as an Obligation", while Glaser takes up the question of "Leisure and Liberty".

Our timely feature for this month is an apartment house with architect's office in Stuttgart, a project which is interesting because it poses the question of "Housing in noisy urban centres".

Jürgen Joedicke

## Inhaltsverzeichnis

Michael Dower, London	Freizeit als Aufgabe	117-118
Alfred Neumann und Zvi Hecker, Tel Aviv	Club Méditerranée Ahziv	119-120
	Jugendlager Kyriat-Yam	121
	Ferienlager Michmoret	122-123
Georges Candilis, Paris	Ferienzentrum des Touring Club de France, Languedoc-Roussillon	124-127
Skidmore, Owings & Merrill, San Francisco	Strandhotel Mauna Kea in Kamuela, Hawaii	128-131
	Hostellerie Rigi Kaltbad	132-137
Justus Dahinden, Zürich	Freizeit und Freiheit	138-139
Hermann Glaser, Nürnberg	Pavillon auf Lingonsö	140-141
Kaija und Heikki Sirén, Helsinki	Freizeitzentrum Hawaii Dreamland in Yamagata, Japan	142-144
Noriaki Kurokawa, Tokio	L'Altro Mondo Club in Rimini	145-148
Pietro Derossi, Giorgio Ceretti, Turin	Testprojekt Fun Palace in Camden, London	149-152
Cedric Price, London	Aktualität	
Wilfried Beck-Erlang, Stuttgart	Wohnhaus mit Architekturbüro in Stuttgart	153-156
Wolfgang E. Batt, Rothrist	Küchenorganisation in Ferienhotels Nachbarschaftsschule Oberhausen	

Chronik  
Wettbewerb